

## PAGODE

### Der heiße Rhythmus aus Brasiliens Hinterhöfen

Der Film "PAGODE - Der heiße Rhythmus aus Brasiliens Hinterhöfen" soll das wohl erfolgreichste brasilianische Musik-Phänomen, den Pagode, von seiner Entstehung in den Siebziger Jahren über die kommerzielle Ausbeutung in den Achtzigern bis hin zur historischen Verfestigung heute als Klassiker der brasilianischen populären Musik (MPB) kritisch beleuchten. Da der Pagode seine Wurzeln in den Vorstädten Rios und im Samba hat, soll der Film auch dem weithin verflachten Begriff "Samba" seinen sozialen, poetischen und musikhistorischen Hintergrund zurückgeben. Dabei soll besonders seine Bedeutung für die große Masse der sozial benachteiligten Brasilianer aus den Vorstädten (den "morros"), den Favelas hervorgearbeitet werden. Zu diesem Zweck werden Protagonisten der Pagode-Musik wie Beth Carvalho, Arlindo Cruz, Zeca Pagodinho und Jorge Aragão zu Wort kommen und die Grenzen zwischen Kunst und Kommerz ziehen, zwischen der historischen Pagode und dem Samba-Pop.

Das Wort "Pagode", womit wir normalerweise jene turmartigen Tempelbauten in Ostasien bezeichnen, hat in Brasilien noch eine andere Bedeutung. Ursprünglich waren damit die Feste der flüchtigen Sklaven gemeint, die sich in ihren abgelegenen Senzalas (Hüttendörfern) vor ihren Häschern verstecken mußten. Heute nennt man die Zusammenkünfte und Feste der einfachen Leute in den Vorstädten und Favelas von Rio de Janeiro "Pagode". Diese Feste entstehen spontan und sind nicht denkbar ohne Musik, Tanz, ohne alkoholische Getränke und ohne das typische Volksgericht, die feijoada (schwarze Bohnen).

So spontan wie diese kleinen Feste entstehen, entsteht auch die Pagode-Musik. Sie ist eine improvisierte Variante von Samba mit Texten, die den schwierigen Alltag, den Überlebenskampf in den "morros" und Favelas besingen. Die Texte sind oft witzig und versuchen mit Humor sich über die triste Realität hinwegzusetzen ohne sie zu leugnen. Oft sind es die imposanten Stimmen kräftiger Frauen, die der Pagode die dazugehörige Eindringlichkeit verleihen. Die matriachale Aura dieser Sängerinnen hat für den brasilianischen Mann etwas Befreiendes. Sie verleiht ihm die Lizenz zum Bacchanal, zur Ausschweifung. Sie zerrt ihn aus der angeborenen Melancholie in die absolute Ausgelassenheit, von einem Extrem zum anderen. - Man kann sagen, der Pagode ist ein intimer Samba-Stil mit "kleinen" Instrumenten und improvisiertem

Gesang im Frage-Antwort-Muster. Da die Musik oft spontan entsteht, wird der Rhythmus mitunter auch - wenn geeignete Instrumente fehlen - auf gerade vorhandenen Gegenständen improvisiert. Es ist also möglich Pagode, durch das Schlagen eines Bierglases auf dem Tisch, das Bewegen eines Löffels in einer Flasche wie eine Triangel, das Benutzen eines Stuhls als Trommel, einer Streichholzsachtel als Schüttelinstrument usw. zu spielen. - In einem akustischen Pagode-Ensemble kommt jedes Instrument nur einmal vor. Man spielt eine mit der Hand geschlagene Repinique (*repinique-de-mão*), eine Rassel und ein *reco reco*, ein *pandeiro*, eine *cuíca* und ein *surdo*. Dazu Banjo, Mandoline und *cavaquinho*. Die Musiker singen einstimmig, sowohl im Wechsel mit einem Vorsänger als auch allein. Gibt es ein Publikum, so wird es in den Gesang einbezogen.

Viele berühmte brasilianische Musiker wie Zeca Pagodinho, Almir Guineto und Bezerra da Silva sind aus den "Pagodes" hervorgegangen. Und auch Jorge Aragão, der 1977 mit seiner Komposition "Malandro", (von Elza Soares gesungen), einen Riesenerfolg landete, und dann als Komponist, Textdichter und Mitglied der Gruppe *Fundo De Quintal* (Hinterster Hinterhof) maßgeblich an der Entwicklung der Pagode mitbastelte. Das geschah besonders in dem Vorstadtviertel *Ramos* von Rio de Janeiro, wo 1978 zum ersten mal die Musik einer Pagode aufgezeichnet und dann im Radio und im Fernsehen ausgestrahlt wurde. Damals war die schon berühmte Sängerin Beth Carvalho zu einer Pagode eingeladen worden. Ihr gefiel diese neue Form von Samba, die mit unbekannteren afrikanischen Rhythmen vermischt war und mit anderen Instrumenten gespielt wurde. Von da an begann sie Pagode-Lieder zu singen. Es entstanden aus der Improvisation Noten und Lieder, die zu Hits wurden. Die Volksnähe von Rhythmen und Texten garantierten den raschen Erfolg. Denn endlich fanden in den Liedern die alltäglichen Belange, die Sorgen und die Probleme der Bevölkerung in Rios Vorstädten einen adäquaten Ausdruck. In ihren Rhythmen spiegelte sich die Seele der wuchernden Aussenbezirke der Stadt. Berühmte Interpreten wie Alcione, Leci Brandão, Martinho da Vila und andere verhalfen dem Pagode zum Aufstieg. In wenigen Jahren wurde er zum beliebtesten Genre der MPB (der populären brasilianischen Musik) und verbreitete sich über ganz Brasilien.

Ab 1986 bekam das Phänomen neue Kleider. Unzählige Musikgruppen transformierten den Pagode zu einer Art Samba-Pop, eine versüßlichte Form des Pagode mit Synthesizern und elektronisch verstärkten Instrumenten: Tausende von gleich klingenden Liedern mit einfach gestrickten Texten entstanden; vorzugsweise gespielt

von Gruppen mit etwa 9 Männern in Hawaiihemden oder schicken Anzügen. Diese Deformation und Banalisierung ist eher wie ein Marketingphänomen zu betrachten, weil sich diese Art von Gruppen tausendfach klonen lassen, und skrupellose Musikproduzenten dabei Geld ohne Ende machen. Denn inzwischen garantierten neue Konsumenten den Erfolg dieser Musik, die sich mit lokalen Rhythmen wie *samba-reggae* oder *samba duro* vermischt hatte. Zu der neuen Konsumentengruppe gehörten ausgerechnet jene sozial Schwächeren, die bekanntlich in Brasilien die größte Bevölkerungsschicht bilden. - "Haben die Brasilianer das Hören verlernt?" mußten sich die Musiker der ersten Pagode-Generation fragen. Die Geschichte der Transformierung der Pagode zur Samba-Pop in den Achtziger und Neunziger Jahren ist eine Geschichte der bewußt gesteuerten Ausbeutung der sozial benachteiligten Bevölkerungsschicht durch eine zynische Musikindustrie. Systematisch sollte den Ärmsten mit synthetisch artifiziellen Klängen und sentimental-banalen Texten das Hören aberzogen werden. Außerdem wollte man der Pagode den sozialen Sprengstoff nehmen, der von Anfang an in ihr steckte.

Mitte der Neunziger Jahre aber brachten Zeca Pagodinho, (*Menor Abandonado* und *Faixa Amarela*), Martinho da Vila und Beth Carvalho den Pagode mit etlichen neuen Kompositionen wieder an seine Wurzeln in der akustischen Samba zurück und füllten die leer gewordenen Inhalte wieder mit dichterischer und poetischer Substanz. Beth Carvalho singt: "*Unsere Verse sind bescheiden aber haben eine starke Ausdruckskraft. Unsere Baracken sind einfach, aber für uns sind es Schlösser.*" Der Pagode wird zu einem bedeutenden kulturellen Faktor: er verhilft der Vorstadt-Bevölkerung sich bewußt mit ihren Werten zu identifizieren und gibt ihr damit die Würde zurück. Neue Namen von Komponisten, Lieddichtern und Musikern wie Dudu Nobre, Marquinhos de Oswaldo Cruz, Marquinho China und Renatinho da Abolição traten hervor und ließen die alte Pagode wieder neu aufleben.

Der Film soll uns an die Ursprünge der ungemein rasanten, mitreißenden Pagode führen, einer Musik, die nicht nur ihrer Rhythmen wegen unter die Haut geht, sondern auch ihres poetischen und politisch-brisanten Inhalts wegen. Dabei soll der Film die Zusammenhänge dieser Musik mit ihrem sozialen Umfeld zeigen, wo sie entstanden ist, wo sie weiter entsteht und heute vorzüglich kultiviert wird. Längst sind es nicht allein mehr die Vorstädte von Rio de Janeiro, jenseits der abgegriffenen Aushängeschilder Copacabana und Ipanema, sondern es sind die Randzonen aller

großen und kleinen brasilianischen Städte, die heute als Wiege und Heimstatt der Pagode gelten dürfen.

Folglich wird der Film die Allgemeinplätze Brasiliens / Rios (Zuckerhut, Karneval und Mulattin im String), die mittlerweile nur noch als Köder für den billigen Massentourismus fungieren, durch die unbekannte und aufregende Ästhetik der Vorstädte Brasiliens ersetzen. Unser Film soll aber auch einen wichtigen Gegenpol darstellen zu den mittlerweile in Überfülle hergestellten Filmdokumentationen über die Elendsviertel Brasiliens. Die Protagonisten dieser Filme sind leider nicht die einfachen Menschen, sondern die wenigen Verbrecher, die Auftragskiller, die Drogenmafia, die die Mehrheit der Bevölkerung terrorisieren. Insofern zeigen diese Filme zwar eine Wirklichkeit, verzerren sie aber. Es wird nicht nach der Wahrheit gesucht, sondern nach Zündstoff für ein sensationsgieriges Fernsehpublikum. Ohne die Realität zu verleugnen wollen wir besonders mit Hilfe der Musik das schwierige aber auch ganz normale Alltagsleben in den "morros" zeigen. Und es scheint fast unglaublich: dort findet man wieder das, worum sich die Musiker in Europa verzweifelt bemühen: Originalität.

## PAGODE MUSIKLISTE

### 1. MEU SOFRIMENTO TUDO MUDOU TÃO DE REPENTE

Meu sofrimento Argemiro Patrocínio • Tudo mudou tão de repente (Argemiro, Francisco Santana)	Mein Schmerz  Alles war plötzlich so anders ...
Ninguém pode fugir Do seu destino E meu sofrimento É desde os tempos de minino	Keiner kann seinem Schicksal Entfliehen Mein Schmerz Der besteht schon seit meiner Kindheit

### 2. MALANDRO

Malandro Elsa Soares Comp. Jorge Aragão	Gauner
<p>Lá laiá laiá laiá laiá laiá laiá laiá (2x)</p> <p>Malandro Eu ando querendo falar com você Você tá sabendo que Zeca morreu Por causa de brigas que teve com a lei</p> <p>Malandro Eu sei que você nem se liga no fato De ser capoeira muleque mulato Perdido no mundo morrendo de amor ô ô</p> <p>Malandro Sou eu que te falo em nome daquela Que na passarela é porta-estandarte E lá na favela tem nome de flor</p> <p>Malandro Só peço favor que te tenhas cuidado As coisas não andam tão bem pro seu lado Assim você mata Rosinha de dor (repete intro 1x)</p>	<p>Lá laiá laiá laiá laiá laiá laiá laiá (2x)</p> <p>Du Gauner Ich bat darum, mit dir sprechen zu dürfen / Du weißt es sowieso schon, daß Zeca tot ist / Weil er mit dem Gesetz in Konflikt kam</p> <p>Du Gauner Ich weiß, daß du nichts davon wissen willst Du bist eben ein capoeira-brauner Mulatte Verloren in der Welt, an Liebe zugrunde gehend</p> <p>Du Gauner Ich rede zu dir im Namen der Frau, Die die Fahne beim Karnevalszug trägt Und die sie in der Favela "Blume" nennen</p> <p>Du Gauner Sie tun dir nur einen Gefallen, indem sie dich eingesperrt halten Die Dinge gingen ohnehin nicht gut für dich Du hast Rosinha umgebracht, vor Schmerz.</p>

Diese beiden ersten Lieder zeigen wie verschieden "pagode" klingen kann: von der einfachen, essentiellen Besetzung bis hin zur orchestralen Aufarbeitung für den Kommerz.

## 3. LINGUAGEM DO MORRO

Linguagem do Morro Beth Carvalho Composição: Padeirinho e Ferreira dos Santos	Die Sprache der Vorstadt (Aus Brasileira da Gema 8 )
<p>Tudo lá no morro é diferente Daquela gente não se pode duvidar Começando pelo samba quente Que até um inocente sabe o que é sambar O outro fato muito importante E também interessante É a linguagem de lá Baile lá no morro é fandango Nome de carro é carango Discussão é bafafá Briga de uns e outros Dizem que é burburim Velório no morro é gurufim</p> <p>Erro lá no morro chamam de vacilação</p> <p>Grupo do cachorro em dinheiro é um cão Papagaio é rádio Grinfa é mulher Nome de otário é Zé Mané</p>	<p>Alles in der Vorstadt ist anders Auf die Leute dort ist noch Verlaß Das fängt mit dem heißen Samba an Den selbst ein Kleinkind tanzen kann Eine andere wichtige Tatsache Ist auch sehr interessant Es ist die Sprache dort: Tanz heißt dort Fandango Ein Karren heißt "carango" Ein Streit "bafafá" Wen zwei sich schlagen Ist das "burburim" und die Totenwache heißt im Morro "gurufim"</p> <p>Wer einen Fehler macht im Morro kriegt eine "Impfung" Eine Gruppe von Schlingeln heißt kurz "Hund" Papagei heißt das Radio "Grinfa" eine Frau Ist einer verrückt, nennen sie ihn Zé Mané..</p>

## 4. LÁ NO MORRO

Lá no Morro Fundo de Quintal  Composição: Marujo/Dona Fia/Almir	Da oben im Morro
<p>.....Lá no morro quando eu olho pra baixo }  Acho a cidade uma beleza }  ..E quando estou na cidade que eu olho pra cima }  Fico contemplando a natureza }  Lá no meu barracão  Quando chove é uma agonia  Carrego o colchão e coloco a bacia</p> <p>A nega reclama mas ela me ama  Pois sabe que eu sou seu melhor companheiro  E assim vou vivendo alegre e contente</p>	<p>Wenn ich vom Morro runterschaue  Finde ich die Stadt wunderschön  Und wenn ich in der Stadt bin und nach oben schaue  Dann bewundere ich die Natur da oben.  Wenn ich in meiner Baracke bin und  Es regnet, dann ist die Not groß  Ich bring die Matratze weg und stell Schüsseln  auf  Meine Schwarze beschwert sich zwar, aber sie liebt mich. Sie weiß, daß ich ihr bester Begleiter bin.  Und so leb ich glücklich und zufrieden.</p>

Diese beiden Lieder erzählen von jenen "morros", den Favelas und Vorstädten, wo der "pagode" seinen Ursprung hat.

## 5. ISSO È FUNDO DE QUINTAL

<p>Isso é Fundo de Quintal Leci Brandão Composição: Leci Brandão/ Zé Maurício</p>	<p>Das ist der hinterste Hinterhof</p>
<p>O que é isso meu amor Venha me dizer Isto é Fundo de Quintal É pagode pra valer E lá vem o Sereno trazendo um recado do Ubirany Vem comtando pra gente Bira Presidente vai chegar aqui Com uma cara de anjo tocando seu banjo o Arlindinho Cruz E Dona Ivone Lara esta jóia tão rara tão cheia de luz E lá vem o Sombrinha fazendo harmonia com seu cavaquinho Vai versar um partido com um cara chamado Zeca Pagodinho</p> <p>No Cacique de Ramos vai chegar o Cleber com seu violão Tia Doca Bonita cantando gostoso e batendo na mão Olha a rapaziada fazendo o rateio comprando a bebida Deixa para Vicentina esta negra divina fazer a comida É tantan é repique É pandeiro e cavaco pra ficar legal</p>	<p>Was ist das Sags mir, mein Lieber Das ist der hinterste Hinterhof Das ist echte Pagode Da kommt Sereno und bringt ein <i>recado</i> aus Ubirany Er erzählt den Leuten, daß Bira Presidente kommen wird! Arlindinho Cruz mit dem Engelsgesicht spielt sein Banjo Und Dona Ivone Lara die sich so rar macht, strahlt übers ganze Gesicht Und da kommt Sombrinha der mit seinem <i>cavaquinho</i> Harmonie schafft Leg los und spiel zusammen mit dem da, der sich Zeca Pagodinho nennt!</p> <p>Ins Cacique von Ramos kommt Cleber mit seiner Gitarre Tante Doca Bonita singt geschmackvoll und klatscht dabei die Hände Und jetzt der Raubüberfall: es wird gesammelt und Getränke werden gekauft. Überlaß das Kochen aber der Vicentina, der göttlichen Schwarzen Es spielt das <i>tantan</i> und das <i>repique</i> das <i>pandeiro</i> und das <i>cavaco</i> ... einfach toll!</p>

Dieses Lied beschreibt eine "pagode" im Vorstadtviertel Ramos von Rio de Janeiro. Die wichtigsten Namen der pagode-Kultur werden genannt. Unter anderem der von Dona Ivone Lara, die Autorin verschiedener Lieder. Die Atmosphäre und die Instrumente werden besungen.

## 6. SONHO MEU

Sonho Meu Composição: Dona Ivone Lara/ Délcio Carvalho	Mein Traum
<p>Sonho meu, sonho meu Vai buscar que mora longe, sonho meu Sonho meu, sonho meu Vai buscar que mora longe, sonho meu Vai mostrar esta saudade, sonho meu Com a sua liberdade, sonho meu No meu céu a estrela guia se perdeu</p> <p>A madrugada fria só me traz melancolia, sonho meu</p> <p>Sinto o canto da noite na boca do vento Fazer a dança das flores no meu pensamento Traz a pureza de um samba Sentido, marcado de mágoas de amor Um samba que mexe o corpo da gente O vento vadio embalando a flor, sonho meu Sonho meu, sonho meu Vai buscar que mora longe, sonho meu Sonho meu, sonho meu Vai buscar que mora longe, sonho meu</p>	<p>Mein Traum, mein Traum Such den auf, der weit weg wohnt Mein Traum, mein Traum Such den auf, der weit weg wohnt Stille meine Sehnsucht, mein Traum Mit deiner Freiheit, mein Traum Stern an meinem Himmel führ mich Verlorenen</p> <p>Die Morgenfrische bringt nur die Melancholie zurück, mein Traum</p> <p>Ich hör den Nachtgesang im Mund des Windes Er tanzt den Blumentanz in meinen Gedanken Und bringt die Reinheit eines tiefempfundenen Samba, von Liebesleiden gezeichnet, Ein Samba, der die Menschen zusammenbringt, Der herrenlose Wind, der die Blume einwiegt, mein Traum, mein Traum Such den auf, der weit weg wohnt Mein Traum, mein Traum Such den auf, der weit weg wohnt</p>

In diesem Lied hören wir dann die Autorin Dona Ivone Lara eine ihrer Kompositionen singen. In vielen pagode-Liedern geht es natürlich um Träume. Der Traum ist Zufluchtsort

7.  
PRANTO DE POETA

Pranto de Poeta/Sempre Mangueira Beth Carvalho	Das Weinen eines Dichters
<p>Em Mangueira Quando morre um poeta Todos choram Vivo tranquilo em Mangueira porque Sei que alguém há de chorar quando eu morrer Mas o pranto em Mangueira é tão diferente É um pranto sem lenço Que alegra a gente Hei de Ter um alguém Pra chorar por mim Através de um pandeiro e de um tamborim Mangueira é celeiro De bambas como eu Portela também teve O paulo que morreu Mas o sambista vive eternamente No coração da gente Os versos de Mangueira são modestos Mas há sempre força de expressão Nossos barracos são castelos Em nosso imaginação Ô ô ô ô Foi Mangueira que chegou..</p>	<p>Wenn im Mangueira (Viertel/Sambagruppe) Ein Dichter stirbt, Dann weinen alle Ich leb zufrieden in Mangueira, weil ich Weiß, daß die Leute weinen, wenn ich sterbe Aber das Weinen in Mangueira ist anders. Es ist ein Weinen ohne Taschentuch, Das die Leute fröhlich macht. Es gibt Leute Die um mich weinen Mit Hilfe eines <i>pandeiro</i> und eines <i>tamborim</i>. Mangueira ist ein Speicher voll Von "bambas" wie mir. Auch Portela (Viertel/Gruppe) hat einen, Den Paulo, der gestorben ist. Aber ein Sambadichter lebt ewig In den Herzen der Menschen weiter. Die Verse von Mangueira sind bescheiden Aber haben einen starken Ausdruck. Unsere Baracken sind einfach, aber Für uns sind es Schlösser Ô ô ô ô Die Mangueiraleute kommen ...</p>

## 8. VOLTA DA SORTE

Volta da sorte (Luverci Ernesto - Almir Fundo de Quintal)	Schicksalswandlung
<p>Saiu do serviço encontrou os amigos Jogou e bebeu até altas horas volta da sorte que foge é difícil Perdeu o salário, o que fazer agora Aluguel ta vencido, a luz e a água As compras do mês, remorso lhe devora</p> <p>Tomou mais um trago, pensou na família Na escola da filha, senta e chora</p> <p>Lalaia</p> <p>E Jurou pra si mesmo, nunca mais hei de jogar No bar não vou passar Vou viver, sem beber, sem jogar</p> <p>Mentiu pra mentira, é um velho e bom freguês Pois sabe que amanhã Vai beber, vai jogar, vai perder outra vez</p>	<p>Ich traf nach meinem Dienst die Freunde Trank und spielte mit ihnen bis spät Glückspiele. Da kann man sich schlecht zurückziehen. Ich verlor mein Gehalt, was tun? Mir Licht und Wasser leihen? Gewissensbisse werden die Monatseinkäufe verzehren Ich trank noch einen Schluck und dachte an die Familie, an die Schule, die Tochter und weinte ...</p> <p>Lalaia</p> <p>Ich schwörte mir, nie wieder werde ich spielen Nie wieder Werde ich in die Bar gehen Werde leben ohne zu trinken, ohne zu spielen</p> <p>Lüge auf Lüge, ich bin ein alter und guter Kunde in der Bar Und weiß, daß ich morgen wieder trinken, wieder spielen und nochmal verlieren werde</p>

## 9. FOGUERA DE UMA PAIXAO

Fogueira de Uma Paixão Leci Brandão Composição: Luís Carlos da Vila/ Arlindo Cruz/ Acyr Marques	Feuer der Leidenschaft (unvollständig)
<p>Todos os galos cantaram.....eu sonhei !          Todas as chuvas caíram.....com você !          Todos os galos brigaram.....e nem quis !          Todos os ovos frigiram.....acordar !          Todas as camas rangeram.....sonho bom !          Teu corpo nu só dormia.....de sonhar !          Ao lado o meu fervilhava.....mas amor !          Na madrugada tão fria.....deixa estar !          Sem saber se lhe acordava.....eu sonhei!          Ou se lhe possuía.....e não foi !          Mais que você eu sonhava.....sonho em vão !          Pois no teu sonho eu queria.....padecei !          Ter com você uma vaga.....ilusão !          No leito que te ilumina          Com a fogueira de uma paixão          **E nesse vai ou não vai          Fiquei meio sem direção          Cometa que passa bem longe          Dos olhos da multi...dão          Se fez manhã dormi }          Mas antes eu senti }          Você tocar em mim }          mas ja não dava não</p>	<p>Alle Hähne krächten ... ich träumte!          Alle Regen kamen herunter .... von dir!          Alle Hähne stritten ..... und wollte nicht!          Alle Eier brietten .... wach werden!          Alle Betten wurden weggerollt .. ich träum gut!          Dein nackter Körper schlief nur .... im Traum!          Daneben brannte meiner ... aus Liebe!          Im kühlen Morgengrauen ... hör auf!          Ohne zu wissen ob er erwachte ... träumte ich!          Oder ob ich ihm gehörte... so war's nicht!          Ich träumte von dir ... vergeblicher Traum!          Im Traum bat ich ... ertrag mich!          Du bist für mich eine unbestimmte ... Illusion!          Im Bett erhelle ich dich          Mit dem Feuer meiner Leidenschaft.          In diesem Hin und Her          Hab ich halb die Richtung verloren          Ein Komet der in weiter Ferne vorbeizieht          An den Augen aller          Es wurde Morgen, ich schlief          Aber vorher fühlte ich dich          Wie du auf mir spieltest          Aber das war ja alles nicht wahr</p>

## 10. AINDA É TEMPO PRA SER FELIZ

<p>Ainda É Tempo Pra Ser Feliz Beth Carvalho e Pagodinho Composição: Arlindo Cruz/Sombra/Sombrinha</p>	<p>Es ist noch Zeit zum glücklich sein</p>
<p>Me cansei de ficar mudo Sem tentar Sem falar Mas não posso deixar tudo Como está?</p> <p>Como está, você?</p> <p>Tô vivendo por viver Tô cansada de chorar Não sei mais o que fazer Você tem que me ajudar Tá difícil esquecer Impossível não lembrar você E você, como está?</p> <p>Com o fim do nosso amor Eu também tô por aí Eu não sei pra onde eu vou Quantas noites sem dormir Alivia a minha dor E me faça, por favor Sorrir Vem pros meus braços Meu amor, meu acalanto Leva esse pranto pra bem longe de nós dois Não deixe nada pra depois É a saudade que me diz Que ainda é tempo pra viver feliz</p>	<p>Ich hab's satt zu schweigen Ohne zu versuchen mich auszusprechen Ich kann doch nicht alles aufgeben Wie geht's?</p> <p>Und wie geht es dir?</p> <p>Ich leb so dahin Bin vom Weinen müde Ich weiß nicht mehr was ich machen soll Du solltest mir helfen Es ist so schwierig zu vergessen Unmöglich sich nicht an dich zu erinnern Und du, wie geht's dir?</p> <p>Mit dem Ende unserer Liebe Häng ich auch nur so herum Ich weiß nicht wo ich hin soll Wieviel Nächte ohne Schlaf Erleichtere meinen Schmerz Und bring mich bitte Zum Lachen Komm in meine Arme Meine Liebe, beruhig mich Wirf unser Geheul weit weg Von uns Heb davon nichts auf für später Die Sehnsucht sagt mir Es ist noch Zeit zum glücklich sein</p>

## 11. BICHO FERROZ

Bicho Feroz Bezerra da Silva	Dreckskerl
<p>Você com revólver na mão é um bicho feroz Sem ele anda rebolando e até muda de voz</p> <p>É que a rapazeada não sabe Quando você entrou em cana Lavava a roupa da malandragem E dormia no canto da cama Hoje está em liberdade E anda trepado com marra de cão Eu conheço seu passado na cadeia Seu negócio é somente pagar sugestão</p> <p>Olha aí vacilão...</p> <p>Você com revólver na mão é um bicho feroz Sem ele anda rebolando e até muda de voz</p> <p>Siplesmente tô dando esse alô Porque sei que você não é de nada Quando leva um arroxos dos homens De bandeja entrega toda rapazeada Acha bonito ser bicho solto Mas não tem disposição Quando entra em cana novamente Vai passar lua de mel outra vez na prisão</p> <p>Olha aí safadão...</p> <p>Você com revólver na mão é um bicho feroz Sem ele anda rebolando e até muda de voz</p>	<p>Du Dreckskerl mit dem Revolver in der Hand Ohne den du keine Stimme hast</p> <p>Du willst nichts von den Raubzügen wissen, Daß du ins Gefängnis kamst Wo du schmutzige Wäsche waschen Und das Bett mit anderen teilen mußtest Heute bist du wieder frei Und ziehst mit den Hundesöhnen durch die Gegend Ich kenn deine Vergangenheit Du willst nur Eindruck schinden</p> <p>Paß auf vor der "Impfung"!</p> <p>Du Dreckskerl mit dem Revolver in der Hand Ohne den du keine Stimme hast</p> <p>Ich warn dich ganz einfach Weil ich weiß, daß du nichts wert bist Mit deinen blauen Flecken ... Auf dem Tablett präsentierst du alle deine Überfälle Bist stolz ein freier Dreckskerl zu sein Aber du hast keine Veranlagung dazu Wenn du wieder hinter Gitter kommst Kannst du da nochmal Hochzeit feiern</p> <p>Nimm dich in Acht vor der Schamlosigkeit!</p> <p>Du Dreckskerl mit dem Revolver in der Hand Ohne den du keine Stimme hast</p>

## 12. / 13. MINHA FESTA

<p>Minha Festa Beth Carvalho Nelson Cavaquinho Composição: Indisponível</p>	<p>Mein Fest</p>
<p>Lá, laraiá, raiá, raiá Laraiá, raiá, raiá Laraiá, raiá, raiá....rá Lá, laraiá, raiá, raiá Laraiá, raiá Laraiá, raiá Graças a Deus minha vida mudou Quem me viu.....quem me vê A tristeza acabou Contigo aprendi a sorrir Escondeste o pranto De quem sofreu tanto Organizaste.....uma festa em mim É por isso.....que eu canto assim..</p>	<p>Lá, laraiá, raiá, raiá Laraiá, raiá, raiá Laraiá, raiá, raiá....rá Lá, laraiá, raiá, raiá Laraiá, raiá Laraiá, raiá Gottseidank mein Leben ist anders geworden Wer mich vorher sah ... und heute sieht! Die Traurigkeit hat aufgehört Mit dir habe ich das Lächeln gelernt Du hast das Weinen desjenigen Vergraben der furchtbar litt Du hast ein Fest organisiert ... in mir Und deshalb singe ich so ....</p>

## 14. BAR DA ESQUINA

Bar da esquina (Jotabê - Jorge Aragão) Fundo de Quintal	Die Bar an der Ecke
<p>Não, não tem mais jeito Melhor é pedir adeus Você com sua crença Sua presença e ostentação Seu chopp escuro, bem reservado Nos bares sofisticados Com sua discriminação</p> <p>Já eu sou madrugada, em tudo Em nada, é flor e espinho Sou mais uma cerveja No bar da esquina Com meus amigos</p> <p>Prefiro meu pagode Pulsando forte Bem lá no Fundo de Quintal Eu gosto de sentir a poesia Mas em sua companhia Só no outro carnaval</p>	<p>Nein ich hab keine Lust mehr Besser wäre es Adieu zu sagen Du mit deinem Glauben Mit deiner Gegenwart, deinem Protz Deinem schwarzen vorbestellten Bier In den feinen Bars Und ihrer Diskriminierung</p> <p>Ja ich bin das Morgenrot, in Allem und Im Nichts ist die Blüte und der Stachel Ich will noch ein Bier In der Bar an der Ecke Mit meinen Freunden</p> <p>Ich zieh meine Pagode vor Will mitschwingen Weit hinten im Hof Ich liebe diese Poesie Aber in deiner Begleitung Bin ich auf einem anderen Karneval</p>

## 15. MENOR ABANDONADO

Menor Abandonado Leci Brandão Composição: Pedrinho da flor/ Mauro Diniz/ Zeca Pagodinho	Das Straßenkind
<p>Lá lá laiá, la laiá Lá laiá, lá laiá E apagar esta mal impressão Que em mim você vê, me dê</p> <p>Me dê a mão... eu preciso de você Seu coração... Sei que pode entender Que o calçadão é o meu lar meu precipício</p> <p>Mesmo sendo um sacrificio Faço alguma coisa pra me socorrer</p> <p>Eu não quero ser manchete em jornal... ibope na tv Se eu ficar por aqui O que vou conseguir Mais tarde será um mal pra você...</p> <p>Não ser escravo do vício, um ofício do mal Nem ser um profissional na arte de furtar</p> <p>Quero estudar, me formar   Ter um lar pra viver   E apagar   Essa mal impressão  </p>	<p>Lá lá laiá, la laiá Lá laiá, lá laiá Ich will diesen schlechten Eindruck löschen Den du von mir hast</p> <p>Gib mir die Hand ... ich brauch dich Dein Herz ... Ich weiß du wirst es verstehen Daß die Straße mein Zuhause, mein Abgrund ist</p> <p>Auch wenn ich ein Opfer bin Tue ich alles um mir selbst zu helfen</p> <p>Ich will keine Schlagzeile in der Zeitung sein .. im TV Ob ich nun hier bleibe Oder ob ich mein Ziel erreiche Für dich wird das immer schlecht sein ...</p> <p>Ich will kein Sklave des Lasters sein Kein Handwerker des Bösen Kein Profi in Sachen Diebstahl</p> <p>Ich will studieren, mich bilden Ein Haus zum leben haben Und diesen schlechten Eindruck Auslöschen ...</p>

## 16. OVERDOSE DE COCADA

Overdose de Cocada Bezerra da Silva	Überdosis Coca
<p>É cocada boa, ou não é  É cocada boa  É cocada boa, ou não é  É cocada boa  Já armei meu tabuleiro  Vendo pra qualquer pessoa  Tem da preta e tem da branca  E quem prova não enjoa porque  Tem preto que come da branca  Tem branco que come da preta  Tem gosto pra todo freguês  Só não vale misturar  Vai numa de cada vez, não misture  o paladar  Que overdose de cocada, até pode te  matar</p> <p>O delegado da área, já mandou  averiguar  O que é que tem nessa cocada  Que tá todo mundo querendo provar  Mandou uma diligência só para  experimentar  Eles provaram da cocada e disseram  doutor deixa isso pra lá</p>	<p>Das ist gute Coca, nicht war  Das ist gute Coca  Das ist gute Coca, nicht war  Das ist gute Coca  Ich hab mein Tablett schon  vollstehen  Ich verkaufe sie an allen  An Schwarze und Weiße  Und wer sie probiert, dem wird  nicht schlecht  Denn ich hab sie schwarz und weiß  Und weiß und schwarz  Ich hab sie für alle Kunden  Nur vermische ich sie nicht, es lohnt  nicht  Man darf den Geschmack nicht  mischen  Eine Überdosis Coca, kann dich  umbringen</p> <p>Der Bezirksvorstand wollte  ermitteln  Was wohl in dieser Coca drinsteckt  Die sie alle probieren wollen  Er schickte die Ermittler um es  herauszufinden  Sie probierten die Coca und sagten,  lassen sie den mal schön in Ruhe.</p>

## 17. PRECONCEITO DE COR

Preconceito de Cor Bezerra da Silva	Das farbige Vorurteil
<p>Eu assino embaixo doutor por minha rapaziada</p> <p>Somos criolos do morro mas ninguém roubou nada Isso é preconceito de cor vou provar ao senhor Porque é que o doutor não prende aquele careta Que só faz mutreta e só anda de terno Porém o seu nome não vai pró caderno Ele anda na rua de pomba rôlo A lei só é implacável para nós favelados</p> <p>E protege o golpista, ele tinha de ser O primeiro da lista Se liga nessa doutor ih É vê se dá um fresco isso não é pretexto Pra mostrar serviço Eu assumo o compromisso Pago até a fiança da rapaziada Porque que é que ninguém mete o grampo</p> <p>Num pulso daquele de colarinho branco</p> <p>Roubou jóia e o ouro da serra pelada</p>	<p>Ich unterschreib da unten, Doktor, für meinen Lausbubenstreich Wir sind Kreolen aus der Vorstadt aber von uns hat keiner was geklaut Das sind Farb-Vorurteile mein Herr Warum verhaften Sie nicht den da Der im Anzug herumläuft Aber sein Name kommt nicht ins Heft Der läuft wie eine Turteltaube durch die Straßen Das Gesetz ist nur für uns Favelabewohner unerbittlich Und schützt den Putschisten, der eigentlich Der erste auf der Liste sein müßte Versetzen Sie sich in meine Lage, Doktor, Eine Erfrischung stehlen ist kein Vorwand Damit Sie dienstlich werden Ich nehm den Kompromiss auf mich Und zahle sogar die Kautio Aber warum steckt niemand auch nur eine Haarnadel an das Handgelenk von dem da mit dem weißen Kragen? Der hat Diamanten und Gold aus unserem ausgebeuteten Land geklaut</p>

## 18. COISA DE PELE

Coisa de pele (Acyr Marques - Jorge Aragão) Composição: Jorge Aragão E Acyr Marques	Eine Sache der Haut
<p>Podemos sorrir, nada mais nos impede Não dá pra fugir dessa coisa de pele</p> <p>Sentida por nós, desatando os nó Sabemos agora, nem tudo que é bom vem de fora É a nossa canção pelas ruas e bares Nos traz a razão, lembrando Palmares</p> <p>Foi bom insistir, compor e ouvir</p> <p>Resiste quem pode à força dos nossos pagodes</p> <p>E o samba se faz, prisioneiro pacato dos nossos tantãs E um banjo liberta da garganta do povo as suas emoções Alimentando muito mais a cabeça de um compositor Eterno reduto de paz, nascente das várias feições do amor Arte popular do nosso chão... é o povo que produz o show e assina a direção</p> <p>Arte popular do nosso chão... é o povo que produz o show e assina a direção</p>	<p>Wir können lachen, nichts verbietet es uns mehr Es wurde Zeit diese Sache mit der Haut abzuschaffen Die wir spürten, ein Knoten den wir lösten Jetzt wissen wir, nicht alles, was von außen kommt, ist gut Das ist unser Lied in den Straßen und Bars Die Vernunft treibt uns, die Erinnerung (an Palmares) wachzurufen Es war gut zu beharren, zu komponieren zuzuhören Wer kann soll durch die Kraft unserer Pagode bestehen Und der Samba wird zum stillen Gefangenen unserer Gongs Und ein Banjo befreit aus allen Kehlen die Gefühle der Menschen Und inspiriert den Kopf eines Komponisten</p> <p>Ewiges Bollwerk des Friedens, aus den vielen Gestalten der Liebe geboren Volkskunst unserer Erde Das Volk macht die show und bestimmt die Richtung Volkskunst unserer Erde Das Volk macht die show und gibt die Richtung an</p>

## 19. ALVORADA

Alvorada Cartola	Morgendämmerung
<p>Alvorada lá no morro, que beleza            Ninguém chora, não há tristeza            Ninguém sente dissabor            O sol colorindo é tão lindo, é tão lindo            E a natureza sorrindo, tingindo,            tingindo ( a alvorada )            Você também me lembra a            alvorada            Quando chega iluminando            Meus caminhos tão sem vida            Mas o que me resta é tão pouco            Ou quase nada, do que ir assim,            vagando            Nesta estrada perdida.</p>	<p>Die Morgendämmerung da im            Morro, schön            Keiner weint, es gibt keine            Traurigkeit            Keiner spürt Unannehmlichkeiten            Die farbige Sonne ist so schön            Und die Natur lächelt, den Morgen            rot anmalend            Du erinnerst mich auch an die            Morgenröte            Wenn sie kommt, meine leblosen            Wege            zu erleuchten            Was mir bleibt ist so wenig            Oder fast garnichts, nur so ein            Herumvagabundieren auf dieser            verlorenen Straße</p>

## 20.

## A BOCA SEM DENTE

<p>Boca sem dente</p> <p>(Geley do Cavaco - Almir Guineto) • Bagaço da laranja (Jovelina Pérola Negra - Arlindo Cruz - Zeca Pagodinho)</p> <p>Arlindo Cruz e Sombrinha</p>	<p>Mund ohne Zähne</p>
<p>Aquela boca sem dente que eu beijava Já está de dentadura Aquela roupa velha que você usava Hoje é pano de chão Mande reformar o barraco Comprei geladeira e televisão</p> <p>E você me paga com ingratidão 2x</p> <p>Mas o que mais me revolta É não reconhece o que eu fiz por você</p> <p>Obra da fatalidade eu ser desprezado Sem saber porque Você zombou de mim So fez me aborrecer Sinceramente eu hei de te ver sofrer</p>	<p>Diesen Mund ohne Zähne, den ich küßte Der hat jetzt ein Gebiss Die alten Klamotten, die du anzogst Sind heute Putzlappen Ich habe die Baracke renoviert Einen Kühlschrank und einen TV gekauft</p> <p>Und was bekomme ich dafür? Undank!</p> <p>Aber was mich am meisten empört Ist nicht dass du nicht anerkennst was ich für dich getan hab Sondern ich werde von dir verachtet ohne zu wissen warum Du verspottest mich Du verabscheust mich nur Ehrlich gesagt ich müßte dich leiden sehen</p>

## 21. SACO DE FEIJÃO

Saco de feijão Beth Carvalho	Ein Sack Bohnen (Inflation)
<p> Meu Deus mas para que tanto dinheiro  Dinheiro só pra gastar  Que saudade tenho do tempo de outrora  Que vida que eu levo agora  Já me sinto esgotado  E cansado de penar, meu Deus  Sem haver solução  De que me serve um saco cheio de dinheiro  Pra comprar um quilo de feijão  Me diga gente  De que me serve um saco cheio de dinheiro  Pra comprar um quilo de feijão  No tempo dos "derréis" e do vintém  Se vivia muito bem, sem haver reclamação  Eu ia no armazém do seu Manoel com um tostão  Trazia um quilo de feijão  Depois que inventaram o tal cruzeiro  Eu trago um embrulhinho na mão  E deixo um saco de dinheiro  Ai, ai, meu Deus </p>	<p> Mein Gott warum soviel Geld  Geld nur damit es schlecht wird  Welch Heimweh hab ich nach damals  Was für ein Leben leb ich heute  Ich fühl mich so leer (ausgebrannt)  Und müde vom Leiden, mein Gott  Ohne eine Lösung zu haben  Was nützt mir ein Sack Geld  Um eine Kilo Bohnen zu kaufen  Leute, sagt mir  Was nützt mir ein Sack voller Geld  Um ein Kilo Bohnen zu kaufen  Zu Zeiten des "reais" (Währung) als ich 20 war, Lebte man sehr gut ohne zu klagen  Ich ging mit einem Groschen zum Laden von Manoel  Und bekam dafür ein Kilo Bohnen  Seitdem sie dann diesen Cruzeiro einführten,  hab ich nur das Einpackpapier in der Hand und muß dafür einen Sack Geld hinlegen  O je o je mein Gott </p>

## 22. OS PAPÉIS

<p>Os Papéis Zeca Pagodinho</p> <p>Composição: Luís Carlos da Vila</p>	<p>Die Zettel</p>
<p>Os papéis que eu vareei noites pra escrever um samba Foram dez, ou foram mil não deu para contar Meu papel, foi de um sem fé que removeu montanhas</p> <p>E no céu dos fiéis Um senhor de tamanha façanha</p> <p>Os meus pés, sempre passaram pelas mãos de um bamba Ou ao invés, fizeram tudo para eu tropeçar</p> <p>Se era Deus subi ao palco à pedir perdão Quando eu era eu, ou não eu, sim ou não</p> <p>Fui pastor de ovelha negra, branca e sem matiz De lá do campo e também da matriz Eu me fiz seu escravo em papel de senhor, por amor Foi aí que eu vi então que tudo que escrevi E também todo papel que vivi, só vivi pra você, ó meu grande amor</p>	<p>Die Zettel, auf die ich Nächte lang einen Samba schrieb Waren zehn, oder waren es tausend ich weiß nicht. Es war das Papier eines Ungläubigen der Berge versetzen wollte</p> <p>Und im Himmel der Gläubigen Sitzt der Herr der großen Heldentaten</p> <p>Meine Füße gingen immer durch die Hände einer Bamba (Tanz/Rauferei) Aber umgekehrt, taten sie alles, damit ich stolperte Wenn das Gott gewesen wäre, hätte ich um Vergebung gebeten .... Aber ich war es nur, ich</p> <p>Ich war Schäfer der alten Schwarzen, weiß und ohne Farbe, da drüben an der Quelle Ich wurde ihr Sklave auf dem Papier, aus Liebe</p> <p>Da hatte ich erkannt, daß ich alles Papier das ich beschreibe auch lebe, daß ich nur für dich lebe meine große Liebe</p>

## 23, / 24. JUÍZO FINAL

Juízo Final  Nelson Cavaquinho  Nelson Cavaquinho/Elcio Soares	Das Jüngste Gericht
<p>O sol....há de brilhar mais uma vez A luz....há de chegar nos corações O mal....será queimada a semente O amor...será eterno novamente É o Juízo Final, a história do bem e do mal</p> <p>Quero ter olhos pra ver, a maldade desaparecer Repete a música 2 vezes: O amor...será eterno novamente O amor...será eterno novamente O sol....há de brilhar mais uma vez A luz....há de chegar nos corações O mal....será queimada a semente O amor...será eterno novamente É o Juízo Final, a história do bem e do mal Quero ter olhos pra ver, a maldade desaparecer Repete a música 2 vezes: O amor...será eterno novamente O amor...será eterno novamente</p>	<p>Die Sonne ... wird nochmal scheinen Das Licht ... wird in den Herzen ankommen Das Böse ... wird im Keim erstickt Die Liebe ... wird wieder ewig sein Das Jüngste Gericht, die Geschichte vom Guten und vom Bösen Ich will es erleben, daß das Böse vergeht</p> <p>Die Liebe ... wird wieder ewig sein Die Liebe ... wird wieder ewig sein Die Sonne ... wird nochmal scheinen Das Licht ... wird in den Herzen ankommen Das Böse ... wird im Keim erstickt Die Liebe ... wird wieder ewig sein</p> <p>Etc.</p>